

Lucrèce, *De rerum natura* Livre 6 v 1182-1214

**La peste d'Athènes (3) : La mort, immédiate ou différée ;
les séquelles**

Tout le passage est une traduction très littérale en latin de Thucydide et d'Hippocrate (v 1184-1195) ; le seul vers rajouté par Lucrèce est le vers 1212.

Multaque praeterea mortis tum signa dabantur :

perturbata animi mens in maerore metuque,

triste supercilium, furiosus vultus et acer,

1185 sollicitae porro pleneque sonoribus aures, 1185

creber spiritus, aut ingens raroque coortus,

sudorisque madens per collum splendidus umor,

tenuia sputa, minuta, croci contacta colore,

salsaque, per fauces rauca vix edita tussi.

1190 In manibus vero nervi trahere, et tremere artus ; 1190

a pedibusque minutatim succedere frigus

non dubitabat ; item ad supremum denique tempus

compressae nares ; nasi primoris acumen

tenue ; cavati oculi, cava tempora, frigida pellis

1195 duraque, in ore, jacens rictum, frons tenta tumebat. 1195

Nec nimio rigida post artus morte jacebant.

Octavoque fere candenti lumine solis,

aut etiam nona reddebant lampade vitam.

Quorum si quis, ut est, vitarat funera leti,

1200 ulceribus taetris et nigra proluvie alvi 1200

posterius tamen hunc tabes letumque manebat ;

aut etiam multus, capitis cum saepe dolore,

corruptus sanguis expletis naribus ibat.

Huc hominis totae vires corpusque fluebat.

1205 Profluvium porro qui taetri sanguinis acre 1205

exierat, tamen in nervos huic morbus et artus

ibat, et in partes genitales corporis ipsas.

Et graviter partim metuentes limina leti
 vivebant, ferro privati parte virili ;
 1210 et manibus sine nonnulli pedibusque, manebant 1210
 in vita tamen, et perdebant lumina partim ;
 usque adeo mortis metus his incesserat acer !
 Atque etiam quosdam cepere obliviam rerum
 cunctarum, neque se possent cognoscere ut ipsi.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v 1138-1181)

praeterea , *inv.* ²: en outre
 signum. , *i, n* ¹: **1** le signe; le symptôme (*méd.*) ;
 perturbatus , *a, um* : plein de confusion, en désordre, égaré
 mens. , *mentis.* , *f* ¹: la faculté intellectuelle
 maeror , *maeroris m* : la tristesse, l'affliction
 metus. , *us, m* ¹: peur, crainte, ; terreur ;
 tristis. , *is, e* ²: **1** triste; **2** renfrogné, sévère ;
 supercilium , *i, n* : le sourcil
 furiosus , *a, um* : dément, fou; furieux ;
 vultus. / voltus. , *us, m* ¹: **1** le visage ; **2** le regard ;
 acer. , *acris. , acre.* ²: **1** perçant, aigu, pointu, piquant ; **2** vif, ardent, âpre, rude, fougueux ;
 violent, terrible; **3** irritable, irascible ;

1185

sollicitus , *a, um* ³: inquiet
 porro. : dorénavant, désormais ; en outre ;
 plenus. , *a, um* ²: + *abl* : plein de, rempli de ;
 sonor. , *sonoris m* : bruit retentissant, son
 auris. , *is, f* ²: oreille
 creber. , *bra, brum* ³: fréquent, précipité
 aut. ¹: **1** ou, ou bien ; **2** ou autrement, sinon ;
 ingens. , *entis adj.* ¹: immense, énorme ; très grand, très puissant ;
 raro. , *adv.* : rarement, peu souvent
 coorior , *cooriris , cooriri , coortus sum* : naître, surgir, jaillir
 madeo , *es, ere, madui* : ruisseler, être moite
 per. + *acc* ¹: sur (*la totalité de qqch.*)

collum. , i, n³: cou

splendidus , a, um : luisant, brillant

tenuis, is, e²: mince, faible, petit ;

sputum. , sputi. n : le crachat

minutus , a, um : petit, menu, sans importance

crocum. , i, n : safran

contingo , is, ere, contigi, contactum²: **1** toucher, atteindre ; **2** infecter, contaminer, souiller ;

color. , oris, m²: couleur

salsus. , a, um : salé

raucus. , a, um : au son rauque, rauque

vix. , adv.²: avec peine, difficilement ;

edo. **2** , edis. , edere, edidi , editum²: produire, engendrer, pousser (*un cri...*) ; (*editum : e long i bref*)

tussis. , is, f: la toux (*abl. en i*)

1190

traho. , is, ere, traxi. , tractum.¹: **tr.** tirer ; // **intr.** : se contracter, se rétracter

tremo. , is, ere, ui⁴: trembler

trahere, tremere : inf de narration (Gr)

artus. , us, m³: les membres, les articulations, le corps

a. , ab. *prép.* + *abl.*¹: à partir de, de (*séparation*), depuis

pes. , pedis. , m¹: pied

minutatim *adv.* : morceau par morceau, degré par degré, peu à peu

succedo , is, ere, cessi, cessum⁴: **1** gravir, monter, s'élever ; **2** gagner ;

non. , *neg.*¹: ne...pas, non, pas;

dubito (*u et i brefs*), as, are²: **1** douter ; se demander; **2** non dubitare + *inf.* : ne pas tarder à... ;

item. , *inv.*¹: en plus, en outre, d'autre part ;

ad. , *prép.* + *acc.*¹: vers, à, près de

supremus , a, um³: le dernier ; suprême ;

denique , *adv.*²: enfin

tempus. , oris 1 n¹: le moment, l'instant, le temps

comprimo / conprimo , is, ere, compressi , compressum : serrer, comprimer, enserrer ; retenir ;

naris. , is, f: la narine

nasus , i m : le nez

primoris , is, e : *adj* : de l'extrémité, du bout => l'extrémité de, le bout de ;

acumen , acuminis *n* : la pointe

cavatus , a, um : creusé, cave

cavus. , a, um ⁴: creux

tempus. , oris 2 *n* ¹: la tempe ;

frigidus , a, um ³: froid, glacé

pellis. , is, *f*: la peau

1195

durus. , a, um ¹: dur *ou* rude (*au toucher*), desséché

rictum. , i *n* : **1** l'ouverture de la bouche ; **2** la gueule béante ; => une béance, une ouverture énorme

frons. , frontis. , *f* ²: **1** le front ; **2** la mine

tendo. , is, ere, tetendi , tensum. / tentum. ²: tendre, étendre, déployer ;

tumeo , es, ere ⁴: être gonflé, enflé

nimio *adv.* : beaucoup, extrêmement (*2 brèves + une longue*)

rigidus , a, um : dur, rigide

post. ¹: *adv* : après

nec nimio post : peu de temps après

octavus , a, um : huitième

ferē. , *adv.* ³: environ ; le plus souvent ;

candeo , es, ere, candui : être blanc, éclatant de blancheur, éclatant, éblouissant

sol. , solis. , *m* ¹: soleil, *et par métonymie*, jour ;

nonus , nona , nonum : neuvième

reddo. , is, ere, reddidi, redditum ¹: rendre, restituer ; reddere vitam : mourir ;

lampas , lampadis *f*: **1** lumière ; lumière du jour ; **2** flambeau ;

siquis. : = si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ; REGLE: *derrière* si, nisi, ne, num, cum, quis *remplace* aliquis. (aliquis , a, id : quelqu'un)

vito. , as, are ³: éviter ;

vitarat = vitaverat

funus. , eris, *n* ³: **1** funérailles, ensevelissement, enterrement ; **2** anéantissement, ruine , mort;

1200

niger. , nigra , nigrum ³: noir, sombre

prolucies , ei *f*: débordement, inondation, flux ; diarrhée ;

ulceribus... prolucie... : ablatifs de circonstance concomitante : « avec... »

alvus. , i, *f*: le ventre, les intestins

posterius: *adv* : plus tard ;

tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant;

tabes., *is f* : consommation, langueur

maneo , es, ere, mansi. , mansum. ²: **1** rester ; **2** + *acc.* : attendre (*qqn, qqch*)

cum. ¹: *prép*+ *abl.* = avec ; *suivi d'un nom de choses (poét. et post-classique)* : accompagné de;

dolor. , oris, *m* ¹: douleur ; maux ;

corrumpo , is, ere, corrupti , corruptum ³: gâter, corrompre

expleo , es, ere, explevi , expletum : remplir complètement

eo. , is. , ire. , ivi. *ou* ii. , itum. ¹: aller, venir

huc. (*u long*), *adv.* ²: ici (*question quo*)

huc = in nares ; => dans les narines, par les narines

fluo. , is, ere, fluxi. , fluxum. ³: couler, s'écouler

1205

profluvium , ii *m* : écoulement, flux

constr. : *qui porro profluvium...exierat ; tamen ... ibat etc.*

exeo , is, ire, ii, itum : + *acc.* (*poét.*) : échapper à ;

genitalis , is, e : génital

graviter ³: fortement, violemment ;

metuo , is, ere, ui ²: craindre ; craindre pour qqch ou qqn (+ *datif*) ;

vivo. , is, ere, vixi. , victum. ¹: vivre; continuer à vivre, survivre ;

ferrum. , i, *n* ¹: le fer, objet, outil *ou* arme de fer, épée ;

privo. , as, are, avi, privatus : + *abl* : priver de , dépouiller de

virilis , is, e : viril, d'homme, masculin ; // *pars virilis* : les organes sexuels, la virilité

1210

sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans ; *parfois post-posée* ;

nonnullus , a, um ⁴: quelque ; nonnulli ,ae,a : quelques-uns, plusieurs

perdo. , is, ere, perdidi , perditum ²: perdre ;

usque adeo ²: à tel point, tellement

incedo , is, ere, incesi , incesum ⁴: + *dat.* : se répandre en, envahir ;

quidam. , quaedam. , quoddam. *adj* / quiddam. *pr* ¹: *adj.* certain ; *pr.* un certain, quelqu'un (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose

capio , is, ere, cepi. , captum. ¹: prendre; saisir

cepere = ceperunt

oblivium , ii *n* : l'oubli (*surtout au pl.* oblivia ; *premier i long*)

cuncti. , ae, a ¹: tous sans exception ;

construction : neque se possent cognoscere ut ipsi = ut neque (= ne quidem) ipsi se possent cognoscere

ut. ¹: *conj.* + *subj* : de telle sorte que

cognosco , is, ere, cognovi , cognitum ¹: **1** apprendre à connaître; **2** reconnaître

Vocabulaire alphabétique :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: à partir de, de (*séparation*), depuis

acer. , acris. , acre. ²: **1** perçant, aigu, pointu, piquant ; **2** vif, ardent, âpre, rude, fougueux ; violent, terrible; **3** irritable, irascible ;

acumen , acuminis *n* : la pointe

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, à, près de

alvus. , i, *f*: le ventre, les intestins

artus. , us, *m* ³: les membres, les articulations, le corps

auris. , is, *f* ²: oreille

aut. ¹: **1** ou, ou bien ; **2** ou autrement, sinon ;

candeo , es, ere, candui : être blanc, éclatant de blancheur, éclatant, éblouissant

capio , is, ere, cepi. , captum. ¹: prendre; saisir

cavatus , a, um : creusé, cave

cavus. , a, um ⁴: creux

cognosco , is, ere, cognovi , cognitum ¹: **1** apprendre à connaître; **2** reconnaître

collum. , i, *n* ³: cou

color. , oris, *m* ²: couleur

comprimo / conprimo , is, ere, compressi , compressum : serrer, comprimer, enserrer ; retenir ;

contingo , is, ere, contigi, contactum ²: **1** toucher, atteindre ; **2** infecter, contaminer, souiller ;

coorior , cooriris , cooriri , coortus sum : naître, surgir, jaillir

corrumpo , is, ere, corrupi , corruptum ³: gâter, corrompre

creber. , bra, brum ³: fréquent, précipité

crocum. , i, *n* : safran

cum. ¹: *prép* + *abl.* = avec ; *suivi d'un nom de choses (poét. et post-classique)* : accompagné de;

cuncti. , ae, a ¹: tous sans exception ;

denique , *adv.* ²: enfin

dolor. , oris, *m*¹: douleur ; maux ;
dubito (*u et i brefs*), as, are²: **1** douter ; se demander; **2** non dubitare + *inf.* : ne pas tarder à... ;
durus. , a, um¹: dur *ou* rude (*au toucher*), desséché
edo. **2**, edis. , edere, edidi , editum²: produire, engendrer, pousser (*un cri...*) ; (*editum : e long i bref*)
eo. , is. , ire. , ivi. *ou* ii. , itum. ¹: aller, venir
exeo , is,ire, ii, itum : + *acc.* (*poét.*) : échapper à ;
expleo , es, ere, explevi , expletum : remplir complètement
fere. , *adv.*³: environ ; le plus souvent ;
ferrum. , i, *n*¹: le fer, objet, outil *ou* arme de fer, épée ;
fluo. , is, ere, fluxi. , fluxum.³: couler, s'écouler
frigidus , a, um³: froid, glacé
frons. , frontis. , *f*²: **1** le front ; **2** la mine
funus. , eris, *n*³: **1** funérailles, ensevelissement, enterrement ; **2** anéantissement, ruine , mort;
furiosus , a, um : dément, fou; furieux ;
genitalis , is, e : génital
graviter³: fortement, violemment ;
huc. (*u long*), *adv.*²: ici (*question quo*)
incedo , is, ere, incesi , incesum⁴: + *dat.* : se répandre en, envahir ;
ingens. , entis *adj.*¹: immense, énorme ; très grand, très puissant ;
item. , *inv.*¹: en plus, en outre, d'autre part ;
lampas , lampadis *f*: **1** lumière ; lumière du jour ; **2** flambeau ;
madeo , es, ere, madui : ruisseler, être moite
maeror , maeroris *m* : la tristesse, l'affliction
maneo , es, ere, mansi. , mansum.²: **1** rester ; **2** + *acc.* : attendre (*qqn, qqch*)
mens. , mentis. , *f*¹: la faculté intellectuelle
metuo , is, ere, ui²: craindre ; craindre pour qqch ou qqn (+ *datif*) ;
metus. , us, *m*¹: peur, crainte, ; terreur ;
minutatim *adv.* : morceau par morceau, degré par degré, peu à peu
minutus , a, um : petit, menu, sans importance
naris. , is, *f*: la narine
nasus , i *m* : le nez
niger. , nigra , nigrum³: noir, sombre
nimio *adv.* : beaucoup, extrêmement (*2 brèves + une longue*)

non. , *neg.* ¹: ne...pas, non, pas;
 nonnullus , a, um ⁴: quelque ; nonnulli ,ae,a : quelques-uns, plusieurs
 nonus , nona , nonum : neuvième
 oblivium , ii *n* : l'oubli (*surtout au pl. oblivia ; premier i long*)
 octavus , a, um : huitième
 pellis. , is, *f* : la peau
 per. + *acc* ¹: sur (*la totalité de qqch.*)
 perdo. , is, ere, perdidi , perditum ²: perdre ;
 perturbatus , a, um : plein de confusion, en désordre, égaré
 pes. , pedis. , *m* ¹: pied
 plenus. , a, um ²: + *abl* : plein de, rempli de ;
 porro. : dorénavant, désormais ; en outre ;
 post. ¹: *adv* : après
 posterius: *adv* : plus tard ;
 praeterea , *inv.* ²: en outre
 primoris , is, e : *adj* : de l'extrémité, du bout => l'extrémité de, le bout de ;
 privo. , as, are, avi, privatus : + *abl* : priver de , dépouiller de
 profluvium , ii *m* : écoulement, flux
 proluvies , ei *f* : débordement, inondation, flux ; diarrhée ;
 quidam. , quaedam. , quoddam. *adj* / quiddam. *pr* ¹: *adj.* certain ; *pr.* un certain, quelqu'un
 (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose
 raro. , *adv.* : rarement, peu souvent
 raucus. , a, um : au son rauque, rauque
 reddo. , is, ere, reddidi, redditum ¹: rendre, restituer ; reddere vitam : mourir ;
 rictum. , i *n* : **1** l'ouverture de la bouche ; **2** la gueule béante ; => une béance, une ouverture
 énorme
 rigidus , a, um : dur, rigide
 salsus. , a, um : salé
 signum. , i, *n* ¹: **1** le signe; le symptôme (*méd.*) ;
 sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans ; *parfois post-posée* ;
 siquis. : = si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ; REGLE : *derrière* si, nisi, ne, num, cum,
 quis *remplace* aliquis. (aliquis , a, id : quelqu'un)
 sol. , solis. , *m* ¹: soleil, *et par métonymie*, jour ;
 sollicitus , a, um ³: inquiet

sonor. , sonoris *m* : bruit retentissant, son
splendidus , a, um : luisant, brillant
sputum. , sputi. *n* : le crachat
succedo , is, ere, cessi, cessum ⁴: **1** gravir, monter, s'élever ; **2** gagner ;
supercilium , i, *n* : le sourcil
supremus , a, um ³: le dernier ; suprême ;
tabes., is *f*: consommation, langueur
tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant;
tempus. , oris 1 *n* ¹: le moment, l'instant, le temps
tempus. , oris 2 *n* ¹: la tempe ;
tendo. , is, ere, tetendi , tensum. / tentum. ²: tendre, étendre, déployer ;
tenuis, is, e ²: mince, faible, petit ;
traho. , is, ere, traxi. , tractum. ¹: **tr.** tirer ; // **intr.** : se contracter, se rétracter
tremo. , is, ere, ui ⁴: trembler
tristis. , is, e ²: **1** triste; **2** renfrogné, sévère ;
tumeo , es, ere ⁴: être gonglé, enflé
tussis. , is *f*: la toux (*abl. en i*)
usque adeo ²: à tel point, tellement
ut. ¹: *conj.* + *subj* : de telle sorte que
virilis , is, e : viril, d'homme, masculin ; // pars virilis : les organes sexuels, la virilité
vito. , as, are ³: éviter ;
vivo. , is, ere, vixi. , victum. ¹: vivre; continuer à vivre, survivre ;
vix. , *adv.* ²: avec peine, difficilement ;
vultus. / voltus. , us, *m* ¹: **1** le visage ; **2** le regard ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: à partir de, de (*séparation*), depuis
ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, à, près de
aut. ¹: **1** ou, ou bien ; **2** ou autrement, sinon ;
capio , is, ere, cepi. , captum. ¹: prendre; saisir
cognosco , is, ere, cognovi , cognitum ¹: **1** apprendre à connaître; **2** reconnaître
cum. ¹: *prép*+ *abl.* = avec ; *suivi d'un nom de choses (poét. et post-classique)* : accompagné de;

cuncti. , ae, a ¹: tous sans exception ;
 dolor. , oris, m ¹: douleur ; maux ;
 durus. , a, um ¹: dur *ou* rude (*au toucher*), desséché
 eo. , is. , ire. , ivi. *ou* ii. , itum. ¹: aller, venir
 ferrum. , i, n ¹: le fer, objet, outil *ou* arme de fer, épée ;
 ingens. , entis *adj.* ¹: immense, énorme ; très grand, très puissant ;
 item. , *inv.* ¹: en plus, en outre, d'autre part ;
 mens. , mentis. , f ¹: la faculté intellectuelle
 metus. , us, m ¹: peur, crainte, ; terreur ;
 non. , *neg.* ¹: ne...pas, non, pas;
 per. + *acc* ¹: sur (*la totalité de qqch.*)
 pes. , pedis. , m ¹: pied
 post. ¹: *adv.* : après
 quidam. , quaedam. , quoddam. *adj.* / quiddam. *pr* ¹: *adj.* certain ; *pr.* un certain, quelqu'un
 (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose
 reddo. , is, ere, reddidi, redditum ¹: rendre, restituer ; reddere vitam : mourir ;
 signum. , i, n ¹: **1** le signe; le symptôme (*méd.*) ;
 sine. ¹: *prép.* + *abl.* : sans ; *parfois post-posée* ;
 siquis. := si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ; REGLE: *derrière* si, nisi, ne, num, cum,
 quis *remplace* aliquis. (aliquis , a, id : quelqu'un)
 sol. , solis. , m ¹: soleil, *et par métonymie*, jour ;
 tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant;
 tempus. , oris 1 n ¹: le moment, l'instant, le temps
 tempus. , oris 2 n ¹: la tempe ;
 traho. , is, ere, traxi. , tractum. ¹: **tr.** tirer ; // **intr.** : se contracter, se rétracter
 ut. ¹: *conj.* + *subj.* : de telle sorte que
 vivo. , is, ere, vixi. , victum. ¹: vivre; continuer à vivre, survivre ;
 vultus. / voltus. , us, m ¹: **1** le visage ; **2** le regard ;

Fréquence 2 :

acer. , acris. , acre. ²: **1** perçant, aigu, pointu, piquant ; **2** vif, ardent, âpre, rude, fougueux ;
 violent, terrible; **3** irritable, irascible ;
 auris. , is, f ²: oreille
 color. , oris, m ²: couleur
 contingo , is, ere, contigi, contactum ²: **1** toucher, atteindre ; **2** infecter, contaminer, souiller ;

denique , *adv.* ²: enfin

dubito (*u et i brefs*), as, are ²: **1** douter ; se demander; **2** non dubitare + *inf.* : ne pas tarder à... ;

edo. **2** , edis. , edere, edidi , editum ²: produire, engendrer, pousser (*un cri...*) ; (*editum* : *e long i bref*)

frons. , frontis. , *f* ²: **1** le front ; **2** la mine

huc. (*u long*), *adv.* ²: ici (*question quo*)

maneo , es, ere, mansi. , mansum. ²: **1** rester ; **2** + *acc.* : attendre (*qqn, qqch*)

metuo , is, ere, ui ²: craindre ; craindre pour qqch ou qqn (+ *datif*) ;

perdo. , is, ere, perdidit , perditum ²: perdre ;

plenus. , a, um ²: + *abl* : plein de, rempli de ;

praeterea , *inv.* ²: en outre

tenuis, is, e ²: mince, faible, petit ;

tristis. , is, e ²: **1** triste; **2** renfrogné, sévère ;

usque adeo ²: à tel point, tellement

vix. , *adv.* ²: avec peine, difficilement ;

Fréquence 3 :

artus. , us, *m* ³: les membres, les articulations, le corps

collum. , i, *n* ³: cou

corrumpo, is, ere, corrumpti , corruptum ³: gâter, corrompre

creber. , bra, brum ³: fréquent, précipité

ferē. , *adv.* ³: environ ; le plus souvent ;

fluo. , is, ere, fluxi. , fluxum. ³: couler, s'écouler

frigidus , a, um ³: froid, glacé

funus. , eris, *n* ³: **1** funérailles, ensevelissement, enterrement ; **2** anéantissement, ruine , mort;

graviter ³: fortement, violemment ;

niger. , nigra , nigrum ³: noir, sombre

sollicitus , a, um ³: inquiet

supremus , a, um ³: le dernier ; suprême ;

vito. , as, are ³: éviter ;

Fréquence 4 :

cavus. , a, um ⁴: creux

incedo , is, ere, incessi , incessum ⁴: + *dat.* : se répandre en, envahir ;

nonnullus , a, um ⁴: quelque ; nonnulli ,ae,a : quelques-uns, plusieurs

succedo , is, ere, cessi, cessum ⁴: **1** gravir, monter, s'élever ; **2** gagner ;

tremo. , is, ere, ui ⁴: trembler

tumeo , es, ere ⁴: être gonflé, enflé

Ne pas apprendre :

acumen , acuminis *n* : la pointe

alvus. , i, *f*: le ventre, les intestins

candeo , es, ere, candui : être blanc, éclatant de blancheur, éclatant, éblouissant

cavatus , a, um : creusé, cave

comprimo / conprimo , is, ere, compressi , compressum : serrer, comprimer, enserrer ; retenir ;

coerior , cooriris , cooriri , coortus sum : naître, surgir, jaillir

crocum. , i, *n* : safran

exeo , is, ire, ii, itum : + *acc.* (*poét.*) : échapper à ;

expleo , es, ere, explevi , expletum : remplir complètement

furiosus , a, um : dément, fou; furieux ;

genitalis , is, e : génital

lampas , lampadis *f*: 1 lumière ; lumière du jour ; 2 flambeau ;

madeo , es, ere, madui : ruisseler, être moite

maeror , maeroris *m* : la tristesse, l'affliction

minutatim *adv.* : morceau par morceau, degré par degré, peu à peu

minutus , a, um : petit, menu, sans importance

naris. , is, *f*: la narine

nasus , i *m* : le nez

nimio *adv.* : beaucoup, extrêmement (2 brèves + une longue)

nonus , nona , nonum : neuvième

oblivium , ii *n* : l'oubli (*surtout au pl.* oblivia ; *premier i long*)

octavus , a, um : huitième

pellis. , is, *f*: la peau

perturbatus , a, um : plein de confusion, en désordre, égaré

porro. : dorénavant, désormais ; en outre ;

posterius: *adv.* : plus tard ;

primoris , is, e : *adj.* : de l'extrémité, du bout => l'extrémité de, le bout de ;

privo. , as, are, avi, privatus : + *abl.* : priver de , dépouiller de

profluvium , ii *m* : écoulement, flux

prolucies , ei *f*: débordement, inondation, flux ; diarrhée ;

raro. , *adv.* : rarement, peu souvent

raucus. , a, um : au son rauque, rauque

rictum. , i n : **1** l'ouverture de la bouche ; **2** la gueule béante ; => une béance, une ouverture énorme

rigidus , a, um : dur, rigide

salsus. , a, um : salé

sonor. , sonoris *m* : bruit retentissant, son

splendidus , a, um : luisant, brillant

sputum. , sputi. *n* : le crachat

supercilium , i, *n* : le sourcil

tabes., is *f* : consommation, langueur

tendo. , is, ere, tetendi , tensum. / tentum. ²: tendre, étendre, déployer ;

tussis. , is *f* : la toux (*abl. en i*)

virilis , is, e : viril, d'homme, masculin ; // pars virilis : les organes sexuels, la virilité

Comparaison de traductions :

1186 : creber spiritus, aut ingens raroque coortus: « la respiration rapide, ou au contraire forte et lente » (Ernout, 1964, Les Belles Lettres, T II p 146)

« respiration précipitée, ou au contraire forte et ralentie » (Ch. Labre, 1992, Arléa p297)

spiritus... ingens raroque coortus « le souffle se produisant rarement et profond » (Grimal , ed Nathan, Paris 1977 n.14 p 158)

1193-94 compressae nares ; nasi primoris acumen / tenue ; « les narines étaient amincies, la pointe du nez effilée » (Ernout, 1964, Les Belles Lettres, T II p 147)

« les narines étaient pincées, l'extrémité du nez amincie » (Ch. Labre, 1992, Arléa p297)

nasi primoris acumen tenue : « l'extrémité du nez pincée » (Grimal , ed Nathan, Paris 1977 n 16 p 158) ;

Traduction : Henri Clouard, Paris, 2^{ème} édition, librairie Garnier Frères

Bien d'autres symptômes de mort apparaissaient à ce moment : le trouble d'un esprit livré à la douleur et à l'effroi, le sourcil froncé, l'air sombre et furieux, les oreilles inquiètes et pleines de bourdonnements, *le souffle haletant ou parfois lent et profond*, le cou baigné d'une sueur luisante, les crachats petits, menus, couleur de safran, salés et arrachés péniblement par la toux à une gorge rauque. Aux mains les nerfs se contractaient, les membres tremblaient ; des pieds, le froid gagnait peu à peu tout le corps enfin au moment suprême, *les narines se*

serraient, le nez se pinçait et puis c'étaient les yeux caves, les tempes creuses, la peau froide et sèche ; la bouche ouverte grimaçait le front tendu ressortait. Les membres ne tardaient guère à se raidir dans le froid de la mort ; au huitième retour de la lumière du soleil ou tout au plus à la neuvième apparition de son flambeau, ils rendaient l'âme. Si l'un d'entre eux échappait à la mort, car cela arrive, d'affreux ulcères le rongeaient, une débâcle intestinale de noires matières l'épuisait et c'était à bref délai la consommation et la mort ; ou bien un flot de sang corrompu, avec souvent des maux de tête, s'échappait des narines engorgées ; et avec lui toutes les forces de l'homme, toute la substance de son corps coulait. A certains cette perte effroyable de sang corrompu était épargnée, mais alors le mal se rejetait sur les nerfs, sur les articulations et même sur les parties génitales. Il y en eut qui, dans leur épouvante d'entrevoir le seuil du trépas, survécurent en tranchant avec le fer leurs organes virils ; quelques-uns restaient sans mains ni pieds, mais en vie, et d'autres n'avaient plus d'yeux : tant la peur de la mort les avait pénétrés de son aiguillon ! Et l'on en vit qu'avait saisis l'oubli de toutes choses, au point qu'ils ne pouvaient se reconnaître eux-mêmes.

Autre traduction, en vers : *André Lefèvre Paris 1899* (les chiffres entre parenthèses ne sont que des repères !)

D'autres signes de mort apparaissaient en eux : (1182)

Un grand trouble d'esprit dans l'angoisse et la crainte,
L'air hagard, la fureur en leur visage empreinte,
Le sombre froncement du sourcil, un bruit sourd
Qui tinte dans l'oreille émue, *un souffle court*
Ou bien rare et profond, le cou toujours humide
Et comme reluisant d'une sueur fluide.

Une toux rauque arrache aux gosiers essoufflés
D'affreux petits crachats, jaunâtres et salés ;
Les doigts crispent leurs nerfs, le corps tremble, et sans trêve (1190)

D'un progrès sûr, le froid victorieux s'élève
Des pieds au cœur. Enfin, vers le fatal moment,
Le nez, pincé du bout, s'amincit, comprimant
Les narines ; l'œil rentre et la tempe se creuse ;
La peau rude se glace; une ouverture affreuse
Entre les dents grandit ; le front tendu ressort.
Et les voilà couchés dans la rigide mort !

Rarement la blancheur de la huitième aurore,
De la neuvième au plus, les éclairait encore.

Quelqu'un d'eux passait-il ce terme par hasard, (1199)

Attendu par la mort il succombait plus tard.

Le poison était là, dans les hideux ulcères,

Dans le flux noir sans fin épanché des viscères.

Parmi de cruels maux de tête, avec le sang

Corrompu, comme un fleuve à plein nez jaillissant,

Coulaient la force vive et la chair tout entière.

Chez celui qu'épargnaient ces pertes de matière,

Le virus descendait dans les nerfs, dans les os,

Jusques aux profondeurs des conduits génitaux.

Ceux-ci, pris de terreur devant le seuil suprême,

Pour vivre, au fer livraient leur virilité même :

Ceux-là restaient sans pieds, sans mains, d'autres sans yeux : (1210)

Ce peu dévie encor leur était précieux,

Tant la peur de la mort possédait tout leur être !

Plus d'un ne savait plus même se reconnaître ;

D'avance l'oubli morne environnait leurs sens.